

## REGION WALLONNE — WALLONISCHE REGION — WAALS GEWEST

## MINISTERE DE LA REGION WALLONNE

F. 94 — 3135

[C — 27648]

**29 SEPTEMBRE 1994. — Arrêté du Gouvernement wallon  
définissant la « petite ou moyenne entreprise » en vue de l'octroi d'aides et interventions  
pour la recherche et les technologies**

Le Gouvernement wallon,

Vu le décret du 5 juillet 1990 relatif aux aides et aux interventions de la Région wallonne pour la recherche et les technologies, notamment l'article 1er, 5°;

Vu la concertation menée avec le Conseil économique et social de la Région wallonne;

Vu l'accord du Ministre du Budget;

Vu les observations de la Commission des Communautés européennes;

Vu l'avis du Conseil d'Etat;

Sur la proposition du Ministre du Développement technologique, de la Recherche scientifique, de l'Emploi et de la Formation professionnelle,

Arrête :

**Article 1er.** Au sens du décret du 5 juillet 1990 relatif aux aides et aux interventions de la Région wallonne pour la recherche et les technologies, on entend par « petite ou moyenne entreprise » une entreprise industrielle ou commerciale qui répond à chacun des trois critères suivants :

- 1° l'entreprise n'emploie pas plus de deux cent cinquante travailleurs salariés;
- 2° soit l'entreprise réalise un chiffre d'affaires annuel n'excédant pas vingt millions d'écus, soit le total de son bilan n'excède pas dix millions d'écus;
- 3° un quart au maximum du capital de l'entreprise est détenu par une ou plusieurs grandes entreprises qui ne sont ni des investisseurs institutionnels n'exerçant aucun contrôle, ni des sociétés publiques de participation, ni des sociétés de capital à risque.

**Art. 2.** L'arrêté de l'Exécutif régional wallon du 7 décembre 1990 fixant le chiffre d'affaires annuel maximal de l'entreprise qualifiée de « petite ou moyenne entreprise » pour l'application du décret relatif aux aides et aux interventions de la Région wallonne pour la recherche et les technologies est abrogé.

**Art. 3.** Le Ministre qui a les technologies nouvelles et la recherche scientifique dans ses attributions est chargé de l'exécution du présent arrêté.

Namur, le 29 septembre 1994.

Le Ministre-Président du Gouvernement wallon  
chargé de l'Economie, des P.M.E., des Relations extérieures et du Tourisme,

R. COLLIGNON

Le Ministre du Développement technologique,  
de la Recherche scientifique, de l'Emploi et de la Formation professionnelle,

A. LIENARD

ÜBERSETZUNG

## MINISTERIUM DER WALLONISCHEN REGION

D. 94 — 3135

[C — 27648]

**29. SEPTEMBER 1994. — Erlaß der Wallonischen Regierung  
über die Definition des « kleinen oder mittleren Betriebs » bezüglich der Gewährung von Beihilfen  
und Beteiligungen für die Forschung und die Technologien**

Aufgrund des Dekrets vom 5. Juli 1990 über die Beihilfen und Beteiligungen der Wallonischen Region für die Forschung und die Technologien, insbesondere Artikel 1, 5°;

Aufgrund der mit dem Wirtschafts- und Sozialrat der Wallonischen Region geführten Konzertierung;

Aufgrund der Zustimmung des Haushaltsministers;

Aufgrund der Bemerkungen der Kommission der Europäischen Gemeinschaften;

Aufgrund des Gutachtens des Staatsrats;

Auf Vorschlag des Ministers der Technologischen Entwicklung, der Wissenschaftlichen Forschung, der Beschäftigung und der Berufsbildung,

Beschließt die Wallonische Regierung:

**Artikel 1.** Im Sinne des Dekrets vom 5. Juli 1990 über die Beihilfen und Beteiligungen der Wallonischen Region für die Forschung und die Technologien versteht man unter « kleiner oder mittlerer Betrieb » einen Industrie- oder Handelsbetrieb, der jedes der drei folgenden Kriterien erfüllt:

- 1° der Betrieb beschäftigt weniger als zweihundertfünfzig Arbeitnehmer;
- 2° entweder der Jahresumsatz des Betriebs liegt unter 20 Millionen Ecu, oder der Gesamtbetrag seiner Bilanz liegt unter 10 Millionen Ecu;

3° Höchstens ein Viertel des Kapitals des Unternehmens liegt in den Händen eines oder mehrerer Großbetriebe, bei denen es sich weder um institutionelle Investoren handelt, die keinerlei Kontrolle ausüben, noch um öffentliche Beteiligungs-gesellschaften, noch um Risikokapitalgesellschaften.

**Art. 2.** Der Erlaß der Wallonischen Regionalexekutive vom 7. Dezember 1990 über die Festlegung des Höchstumsatzes eines Jahres für den als « kleinen oder mittleren Betrieb » angesehenen Betrieb bei der Anwendung des Dekrets über die Beihilfen und Beteiligungen der Wallonischen Region für die Forschung und die Technologien wird aufgehoben.

**Art. 3** Der Minister, zu dessen Zuständigkeitsbereich die neuen Technologien und die wissenschaftliche Forschung gehören, wird mit der Durchführung des vorliegenden Erlasses beauftragt.

Namur, den 29. September 1994.

Der Minister-Vorsitzende der Wallonischen Regierung,  
beauftragt mit der Wirtschaft, den KMB, den Auswärtigen Beziehungen und dem Tourismus,

R. COLLIGNON

Der Minister der Technologischen Entwicklung,  
der Wissenschaftlichen Forschung, der Beschäftigung und der Berufsbildung,

A. LIENARD

VERTALING

MINISTERIE VAN HET WAALSE GEWEST

N. 94 — 3135

[C — 27648]

**29 SEPTEMBER 1994. — Besluit van de Waalse Regering tot bepaling van de « kleine of middelgrote onderneming » met het oog op de verlening van steun aan en tussenkomsten voor het onderzoek en de technologieën**

De Waalse Regering,

Gelet op het decreet van 5 juli 1990 betreffende de bijstand en de tussenkomsten van het Waalse Gewest voor het onderzoek en de technologieën, inzonderheid op artikel 1, 5°;

Gelet op het overleg gepleegd met de « Conseil économique et social de la Région wallonne » (Economische en Sociale Raad van het Waalse Gewest);

Gelet op het akkoord van de Minister voor Begroting;

Gelet op de opmerkingen van de Commissie van de Europese Gemeenschappen;

Gelet op het advies van de Raad van State;

Op de voordracht van de Minister van Technologische Ontwikkeling, Wetenschappelijk Onderzoek, Tewerkstelling en Beroepsopleiding,

Besluit :

**Artikel 1.** In de zin van het decreet van 5 juli 1990 betreffende de bijstand en de tussenkomsten van het Waalse Gewest voor het onderzoek en de technologieën wordt verstaan onder « kleine of middelgrote onderneming » een industriële of commerciële onderneming die aan elke van de drie volgende criteria voldoet :

1° de onderneming mag niet meer dan tweehonderd vijftig loontrekkers in dienst hebben;

2° de onderneming moet een jaarlijkse omzet van maximaal twintig miljoen ecu's maken of het totaal van haar balans mag niet hoger zijn dan tien miljoen ecu's;

3° maximaal één vierde van het kapitaal van de onderneming wordt gehouden door één of meerdere grote ondernemingen die noch toezichhoudende institutionele investeerders zijn, noch openbare vennootschappen voor gemene rekening of risicodragend kapitaalvennootschappen zijn.

**Art. 2.** Het besluit van de Waalse Gewestexecutieve van 7 december 1990 tot vaststelling van de maximale jaarlijkse omzet van de als « kleine of middelgrote ondernemingen » beschouwde ondernemingen met het oog op de toepassing van het decreet van 5 juli 1990 betreffende de bijstand en de tussenkomsten van het Waalse Gewest voor het onderzoek en de technologieën is opgeheven.

**Art. 3.** De Minister, tot wiens bevoegdheden de Nieuwe Technologieën en het Wetenschappelijk Onderzoek behoren, is belast met de uitvoering van dit besluit.

Namen, 29 september 1994.

De Minister-President van de Waalse Regering,  
belast met Economie, KMO's, Externe Betrekkingen en Toerisme,

R. COLLIGNON

De Minister van Technologische Ontwikkeling, Wetenschappelijk Onderzoek,  
Tewerkstelling en Beroepsopleiding,

A. LIENARD

F. 94 — 3136

[C — 27649]

**29 SEPTEMBRE 1994. — Arrêté du Gouvernement wallon relatif aux aides et interventions pour la recherche et les technologies**

Le Gouvernement wallon,

Vu le décret du 5 juillet 1990 relatif aux aides et aux interventions de la Région wallonne pour la recherche et les technologies, notamment les articles 3 et 4;

Vu l'avis du Conseil de la politique scientifique exerçant les fonctions du Comité d'orientation pour la promotion de la recherche et des technologies en Région wallonne;

Vu l'accord du Ministre du Budget;

Vu les observations de la Commission des Communautés européennes;

Vu l'avis du Conseil d'Etat;